

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 124

A. TITEL

*Europese Overeenkomst houdende aanvulling van het Verdrag nopens
het wegverkeer en het Protocol nopens de verkeerstekens,
ondertekend te Genève op 19 September 1949;
Genève, 16 September 1950*

B. TEKST**European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals, signed at Geneva on 19 September 1949**

Article 1

The undersigned, duly authorized, have agreed to supplement the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals, signed on 19 September, 1949, with regard to the following points:

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

Ad article 9

Vehicles may pass on either side of refuges, except in the case of:

- 1) A refuge bearing an arrow indicating the side on which it should be passed; or of
- 2) Central refuges on two-way carriageways which should be passed on the right in countries where traffic keeps to the right or on the left in countries where traffic keeps to the left.

Ad article 24

1. Driving permits issued to disabled persons and including a clause to the effect that they are valid only for vehicles specially designed to take account of the disability, shall constitute a category of permit within the meaning of article 24, paragraph 1.

2. This clause must include, in red ink, the word "RESTREINT" as well as the registration number of the vehicle specially equipped to take account of the driver's disability.

Ad annex 1

Cycles fitted with an auxiliary motor will not be considered as motor vehicles provided that they have the normal characteristics of bicycles as to their performance.

PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS

Ad article 5

(a) The symbols referred to in article 5, paragraph 1, shall be adopted for international use.

Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière, signés à Genève le 19 septembre 1949

Article premier

Les soussignés, dûment autorisés, se sont mis d'accord pour compléter la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949 sur les points suivants:

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Ad article 9

Tout véhicule peut laisser les refuges à sa droite ou à sa gauche à l'exception des cas:

- 1) Où une flèche apposée sur le refuge impose le passage sur l'un des côtés du refuge;
- 2) Où le refuge est placé dans l'axe d'une chaussée à double sens de circulation, le véhicule devant alors laisser le refuge à sa gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite ou à sa droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche.

Ad article 24

1. Les permis de conduire délivrés aux invalides et qui comportent une mention précisant qu'ils ne sont valables que pour des véhicules spécialement aménagés pour tenir compte de l'invalidité, constituent une catégorie de permis au sens du paragraphe 1 de l'article 24.

2. Cette mention devra comporter, à l'encre rouge, le mot „RESTREINT” ainsi que le numéro d'immatriculation du véhicule aménagé pour l'invalidité du conducteur.

Ad annexe 1

Les cycles pourvus de moteur auxiliaire ne sont pas considérés comme des automobiles à condition qu'ils aient les caractéristiques normales du cycle quant à leurs possibilités d'emploi.

PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE

Ad article 5

a) Les symboles visés au paragraphe 1 de l'article 5 seront internationalement adoptés.

(b) No additional indications may be given except for the purpose of facilitating the interpretation of the sign or for making clear its meaning.

(c) The Contracting Parties undertake to submit to a committee, which would be set up under the auspices of the Economic Commission for Europe or by any other body which may replace the Economic Commission for Europe and on which they themselves shall be represented, any new symbols which they intend to adopt, with a view to reaching preliminary agreement prior to the communication of such symbols to the Secretary-General of the United Nations as stipulated in paragraph 5.

Ad article 19

The limits of the roadworks shall be indicated by barriers painted in red and white stripes and, in addition, at night, by red lamps or reflectors.

Ad article 25

The symbol referred to in article 25, paragraph 1, shall be obligatory for the sign "OTHER DANGER".

Ad article 26

The hollow red triangle shall not be used to indicate the different dangers referred to in articles 12 to 25.

Ad article 33

The word "STOP" shall be obligatory in the sign "STOP AT INTERSECTION".

Ad article 53

1. The red light shall always be placed at the top and the green light at the bottom.

2. In cases where a supplementary sign is envisaged to indicate more specifically the identity of a light independently of its position, this sign should consist of an opaque horizontal bar across the red light.

Ad article 55

(a) The supplementary sign for the identification of routes, intended to distinguish the main international traffic highways (so designated, in agreement with the other Contracting States concerned, by the State through whose territory they run to indicate continuous routes and uniform technical features) shall be rectangular in shape.

(b) The sign, consisting of white letters on a dark green ground, shall bear the letter E followed by the number of the highway in Arabic figures.

b) Des indications supplémentaires ne seront tolérées que pour faciliter l'interprétation du signal ou en préciser la signification.

c) Avant la communication au Secrétaire général des Nations Unies, telle qu'elle est prévue au paragraphe 5, les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à un comité, qui sera constitué sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe ou d'un autre organisme qui viendrait à lui être substitué et dans lequel elles seront représentées, les symboles nouveaux qu'elles ont l'intention de créer, en vue d'arriver à un accord préalable.

Ad article 19

Les limites des chantiers seront signalées par des barrières peintes de bandes alternées blanches et rouges et, en outre, de nuit, par des lanternes ou dispositifs réfléchissants rouges.

Ad article 25

Le symbole prévu à l'article 25, paragraphe 1, sera obligatoirement employé dans le signal „AUTRES DANGERS”.

Ad article 26

Le triangle rouge évidé ne sera pas employé pour l'indication des divers dangers énumérés aux articles 12 à 25.

Ad article 33

Le mot „STOP” figurera obligatoirement dans le signal „ARRÊT À L'INTERSECTION”.

Ad article 53

1. Le feu rouge doit toujours être placé en haut et le feu vert en bas.

2. Lorsqu'un signe complémentaire est prévu pour préciser la nature des feux, indépendamment de leur position, ce signe sera constitué par une barre horizontale opaque au travers du feu rouge.

Ad article 55

a) Le signal supplémentaire d'identification des itinéraires, qui est destiné à indiquer les grandes routes de trafic international (routes qui, d'accord avec les autres Etats Contractants intéressés, ont été désignées comme telles par l'Etat sur le territoire duquel elles se trouvent, en vue d'assurer la continuité des itinéraires et l'uniformité des caractéristiques techniques) sera de forme rectangulaire.

b) Le signal, composé d'une inscription blanche sur fond vert foncé, comportera la lettre E suivie du numéro attribué à l'itinéraire en chiffres arabes.

(c) The sign may be affixed to other signs or combined with them.

(d) Its dimensions shall be such that drivers of vehicles moving at high speed can easily follow the directions.

Article 2

1. This Agreement shall be open until 30 June 1951 for signature and, after that date, for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe and Parties to the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 19 September 1949.

2. The instruments of accession and, if required, of ratification, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this Article of the receipt thereof.

Article 3

This Agreement may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the other Contracting Parties thereof. After the expiration of the six months' period, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

Article 4

1. This Agreement shall enter into force at the time of the entry into force of the Convention and Protocol of 19 September 1949, referred to in article 1, on condition that three of the States Parties to the said Convention and Protocol shall have become Parties to the Agreement.

2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

Article 5

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, of which each of the Contracting Parties concerned shall designate a member and the chairman of which shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

c) Le signal peut être apposé sur d'autres signaux ou combinés avec eux.

d) Ses dimensions seront telles que les conducteurs de véhicules circulant à grande vitesse puissent comprendre facilement les indications qu'il donne.

Article 2

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1951 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe et Parties à la Convention sur la circulation routière ainsi qu'au Protocole relatif à la signalisation routière du 19 septembre 1949.

2. Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

Le présent Accord pourra être dénoncé au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties Contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, l'Accord cessera d'être en vigueur pour la Partie Contractante qui l'a dénoncé.

Article 4

1. Dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole du 19 septembre 1949 visés à l'article premier, le présent Accord entrera en vigueur à condition que trois des pays Parties à cette Convention et à ce Protocole soient devenus Parties audit Accord.

2. Il prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à trois.

Article 5

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fin de décision, à la requête d'une quelconque des Parties Contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle toute Partie Contractante intéressée désignera un membre et dont le président sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 6

1. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified copy thereof to each of the countries referred to in article 2, paragraph 1.

2. The Secretary-General is authorized to register this Agreement upon its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and fifty.

| | | |
|------------------|-----------------------|-----------------|
| Albania | | Albanie |
| Austria | | Autriche |
| | 1) | |
| Belgium | | Belgique |
| | Bon F. DE KERCHOVE 2) | |
| Bulgaria | | Bulgarie |
| Byelorussian SSR | | Biélorussie |
| Czechoslovakia | | Tchécoslovaquie |
| Denmark | | Danemark |

1) Op 28 Juni 1951 is de Overeenkomst onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend voor Oostenrijk.

2) De vertegenwoordiger van België had slechts volmacht tot ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties beschouwt daarom de ondertekening door België als te zijn geschied onder voorbehoud van bekrachtiging.

Article 6

1. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 2, paragraphe 1.

2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord au moment de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize septembre mil neuf cent cinquante.

| | | |
|-------|--|--------|
| Egypt | | Egypte |
|-------|--|--------|

| | | |
|---------|--|----------|
| Finland | | Finlande |
|---------|--|----------|

| | | |
|--------|--|--------|
| France | | France |
|--------|--|--------|

M. LOUËT

| | | |
|--------|--|-------|
| Greece | | Grèce |
|--------|--|-------|

| | | |
|---------|--|---------|
| Hungary | | Hongrie |
|---------|--|---------|

| | | |
|---------|--|---------|
| Iceland | | Islande |
|---------|--|---------|

| | | |
|------|--|------|
| Iraq | | Irak |
|------|--|------|

| | | |
|---------|--|---------|
| Ireland | | Irlande |
|---------|--|---------|

| | | |
|--------|--|--------|
| Israel | | Israël |
|--------|--|--------|

| | | |
|-------|--|--------|
| Italy | | Italie |
|-------|--|--------|

Hashemite Kingdom
of the Jordan

Royaume Hachémite du Jordan

Lebanon

Liban

Luxembourg

Luxembourg

R. LOGELIN ¹⁾

Netherlands

Pays-Bas

Subject to ratification. Sous réserve de ratification ²⁾

J. OYEVAAR

Norway

Norvège

Poland

Pologne

Portugal

Portugal

Roumania

Roumanie

Sweden

Suède

Switzerland

Suisse

Syria

Syrie

Turkey

Turquie

¹⁾ De vertegenwoordiger van Luxemburg had slechts volmacht tot ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties beschouwt daarom de ondertekening door Luxemburg als te zijn geschied onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Het Nederlandse voorbehoud werd ingetrokken door een verklaring van de Minister van Buitenlandse Zaken, ontvangen door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties op 4 December 1952.

Ukrainian SSR

Ukraine

Union of Soviet Socialist
RepublicsUnion des Républiques
socialistes soviétiquesUnited Kingdom of Great Britain
and Northern IrelandRoyaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Yugoslavia

Yougoslavie

Ing. ZIVORAD DJUKIČ

C. VERTALING**Europese Overeenkomst houdende aanvulling van het Verdrag nopens
het wegverkeer en het Protocol nopens de verkeerstekens, ondertekend
te Genève op 19 September 1949**

Artikel 1

De ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, zijn overeengekomen om het Verdrag nopens het wegverkeer en het Protocol nopens de verkeerstekens van 19 September 1949 aan te vullen wat betreft de volgende punten:

VERDRAG NOPENS HET WEGVERKEER

Ad artikel 9

Voertuigen mogen vluchtheuvels links of rechts voorbijrijden behalve ingeval:

- 1) een op de vluchtheuvel aangebrachte pijl de zijde aanduidt waarlangs moet worden voorbijgereden;
- 2) de vluchtheuvel gelegen is in de as van een rijbaan met verkeer in twee richtingen, in welk geval de vluchtheuvel rechts moet worden voorbijgereden in de landen waar het verkeer rechts houdt en links in de landen waar het verkeer links houdt.

Ad artikel 24

1. Aan invaliden uitgereikte rijbewijzen waarop een aantekening voorkomt dat zij slechts geldig zijn voor voertuigen die speciaal zijn gebouwd met het oog op de invaliditeit, vormen een categorie rijbewijzen in de zin van artikel 24, eerste lid.

2. Deze aantekening moet, in rode inkt, het woord „RESTREINT” bevatten alsmede het inschrijvingsnummer van het voertuig dat speciaal is uitgerust met het oog op de invaliditeit van de bestuurder.

Ad bijlage 1

Met een hulpmotor uitgeruste rijwielen worden niet als motorrijtuigen beschouwd op voorwaarde dat zij de normale kenmerkende eigenschappen van het rijwiel hebben wat hun gebruiksmogelijkheden betreft.

PROTOCOL NOPENS DE VERKEERSTEKENS

Ad artikel 5

(a) De symbolen bedoeld in artikel 5, eerste lid, zullen internationaal worden aanvaard.

(b) Aanvullende aanduidingen zullen slechts zijn toegestaan om de interpretatie van het teken te vergemakkelijken of de betekenis ervan duidelijker aan te geven.

(c) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich alle nieuwe symbolen welke zij voornemens zijn vast te stellen, aan een Comité voor te leggen dat zal worden opgericht onder de auspiciën van de Economische Commissie voor Europa of van enig ander lichaam dat in de plaats van deze Commissie zou komen, en waarin zij zijn vertegenwoordigd, ten einde een voorafgaande overeenstemming te bereiken alvorens deze nieuwe symbolen aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mede te delen overeenkomstig het bepaalde in lid 5.

Ad artikel 19

De grenzen van werken op de weg dienen door middel van hekken met afwisselend rood en wit geschilderde strepen en bovendien 's nachts door middel van rode lampen of rood reflecterende materialen te worden aangeduid.

Ad artikel 25

Het gebruiken van het in artikel 25, eerste lid, bedoelde symbool in het teken „ANDER GEVAAR” is verplicht.

Ad artikel 26

De uitgesneden rode driehoek mag niet worden gebruikt om de verschillende gevaren bedoeld in de artikelen 12 tot 25 aan te duiden.

Ad artikel 33

Het opnemen van het woord „STOP” in het teken „STOP BIJ KRUISPUNT” is verplicht.

Ad artikel 53

1. Het rode licht moet steeds boven en het groene licht steeds beneden zijn geplaatst.

2. Voor zoveel rekening wordt gehouden met een aanvullend teken om de betekenis van de lichten onafhankelijk van hun stand te verduidelijken, dient dit teken te bestaan uit een ondoorschijnende horizontale balk dwars door het rode licht.

Ad artikel 55

(a) Het aanvullende verkeersteken ter aanduiding van de routes der internationale hoofdverkeerswegen (wegen welke in overeenstemming met de andere Overeenkomstsluitende Staten door de Staat op wiens grondgebied zij zijn gelegen, als zodanig zijn aangegeven om de continuïteit van de verbindingen en de uniformiteit van de technische kenmerken te verzekeren) heeft een rechthoekige vorm.

(b) Het teken, bestaande uit een wit opschrift op een donkergroene achtergrond, draagt de letter E gevolgd door het nummer van de route in Arabische cijfers.

(c) Het teken kan op andere tekens worden aangebracht of er mede gecombineerd worden.

(d) De afmetingen zijn zodanig, dat de aanduiding gemakkelijk door de bestuurders van zeer snel rijdende voertuigen kan worden waargenomen.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst staat tot 30 Juni 1951 open voor ondertekening en na die datum voor toetreding door de landen die aan de werkzaamheden van de Economische Commissie voor Europa deelnemen en Partij zijn bij het Verdrag nopens het wegverkeer en bij het Protocol nopens de verkeerstekens van 19 September 1949.

2. De akten van toetreding en eventueel de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die daarvan mededeling doet aan al de landen bedoeld onder het eerste lid van dit artikel.

Artikel 3

Deze Overeenkomst mag worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan mededeling doet aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen. Na het verstrijken van de termijn van zes maanden houdt de Overeenkomst op van kracht te zijn voor de Overeenkomstsluitende Partij die haar heeft opgezegd.

Artikel 4

1. Deze Overeenkomst treedt in werking bij het in werking treden van het Verdrag en het Protocol van 19 September 1949, vermeld in artikel 1, op voorwaarde dat drie van de Staten die Partij zijn bij bedoeld Verdrag en Protocol, Partij geworden zijn bij de Overeenkomst.

2. De Overeenkomst eindigt indien het aantal Overeenkomstsluitende Partijen op enig oogenblik minder dan drie bedraagt.

Artikel 5

Ieder geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, hetwelk de Partijen niet door onderhandeling of anderszins kunnen oplossen, kan door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing aanhangig gemaakt worden bij een arbitrage-commissie, waarvoor elk van de Overeenkomstsluitende Partijen een lid aanwijst en waarvan de Voorzitter door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt aangewezen.

Artikel 6

1. Het origineel van deze Overeenkomst wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan elk van de in artikel 2, eerste lid, bedoelde landen een gewaarmerkt afschrift ervan doet toekomen.

2. De Secretaris-Generaal is gemachtigd deze Overeenkomst bij het in werking treden ervan te registreren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, nadat zij elkander hun volmachten hebben overgelegd, welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de zestiende September negentienhonderd vijftig, in één exemplaar in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst.)

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben, overeenkomstig artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst, hun akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

| | |
|-----------------|-----------------|
| Luxemburg | 17 October 1952 |
| België | 23 April 1954 |

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst is een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd door:

| | |
|-------------------|-------------|
| Griekenland | 1 Juli 1952 |
|-------------------|-------------|

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 4 op 20 December 1953 in werking getreden voor Frankrijk, Griekenland, Luxemburg, Nederland (Rijk in Europa), en Zuidslavië. Voor de Staten, die na die datum bij de Overeenkomst partij worden, treden de bepalingen in werking op het tijdstip van partij-woorden.

J. GEGEVENS

Van het Verdrag nopens het wegverkeer en het Protocol nopens de verkeerstekens, ondertekend te Genève op 19 September 1949, tot aanvulling waarvan de Overeenkomst dient, is de Franse tekst opgenomen in *Stb.* 1952, 233, en zijn de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands opgenomen in *Trb.* 1951, 81. Zie ook *Trb.* 1952, 146 en *Trb.* 1954, 123.

De Economische Commissie voor Europa, welke Commissie wordt genoemd in de artikelen 1 en 2 van de Overeenkomst, is bij resolutie van 28 Maart 1947 opgericht door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties.

Zie voor de eveneens op 16 September 1950 te Genève gesloten Europese Overeenkomst houdende toepassing van artikel 23 van het Verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de afmetingen en gewichten der op bepaalde wegen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegelaten voertuigen, *Trb.* 1954, 125.

Uitgegeven de *tweede* October 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

BEEL.